

Étude structurale du folklore

IL'JA LEMEŠKIN
Cercle linguistique de Prague

ANNOTATION

Publication préalable de l'une des diverses études qui paraîtront, en 2019, dans le recueil *Expérience et avenir du structuralisme* (Travaux du Cercle linguistique de Prague, nouvelle série, volume 8) en développant les *Thèses de Prague 2016*, publiées au préalable ici-même en janvier 2017 (*Texto !* vol. XXII, n° 1).

Mots clés: folklore, folkloristique, structuralisme, approche structurale-sémantique, approche structurale-fonctionnelle, V.J. Propp (critique de), Slaves orientaux, Baltes

Структурная фольклористика

РЕЗЮМЕ

Под фольклором понимаем устную народную словесность, т.е. языковые творения, которые исходя из специфических норм общественного уклада звучат в определенные моменты человеческой жизни. Проявления материальной культуры сюда не входят. Фольклор появляется в семиологической системе языка. Во время фольклорного акта часто задействованы и другие семиологические образования, прежде всего музыка, само «мероприятие» при этом может требовать особый наряд, особые предметы, особые движения, особую организацию пространства – все это при интерпретации фольклорного произведения значимо, однако лишь как компонент сопровождающий и дополняющий языковость (*Sprachlichkeit*). Произведения фольклора служат ситуации, которая требует, чтобы кто-то что-то произнес (рассказал, спел), чтобы кто-то другой на произнесенное откликнулся. До момента фольклорного акта исполнитель того или иного произведения может предварительно обдумать воспроизводимое словесное образование (обыкновенно обладает необходимым опытом, т.е. ознакомлен с текстами, которые являются подходящими для конкретной ситуации), однако только на месте, регулируя свое сиюминутное речевое действие, досоздает всегда ситуативно-данное событие. В этом заключается главное отличие от творений художественно-артистических, когда возникают всецело комплексные ситуации, которые наоборот обслуживают заранее готовый и законченный текст (декламация стихов или прозы, инсценировка драмы).

Подход к фольклору должен быть функциональным: во всей целостности необходимо познать и понять событие, по случаю которого фольклорный текст звучит. Данный подход должен быть структурным подходящим образом: отношения между отдельно взятыми языковыми элементами внутри фольклорного текста должны быть последовательно соотносимы с общим смыслом, который текст внешне выражает. Приходится сожалеть, что цивилизации, в которых традиционные формы фольклора давным-давно исчезли из обихода, «изучают» крохи искусственно законсервированных текстов (собранных в условиях, о которых ничего не знаем, а затем печатно-адаптированных на основе принципов, которые ныне являются недопустимыми), а при этом под структуралистическим разбором подразумевают поиск «глубинных» инвариантов и всевозможных архетипов, которые будто бы проскальзывают «на поверхности» рассматриваемых текстов. Огромная беда заключается также в том, что структурную фольклористику до сих пор для многих олицетворяет «Морфология сказки» (1928), т.е. работа В.Я. Проппа, которая пестрит голословными обобщениями и противоречит филологической эмпирике русского фольклора. С ситуацией в средней и западной Европе контрастируют исследования балтского и восточнославянского фольклора, который во всем многообразии и богатстве до сих пор еще можно адекватно изучать в его живой форме. Автор статьи демонстрирует подход, который в некоторых фольклористических школах (Вильнюс, Санкт-Петербург) принято называть структурно-семантическим, и который очень хорошо согласуется с функциональным структурализмом пражского извода.

Ключевые слова: фольклор, фольклористика, структурализм, структурно-функциональный подход, структурно-семантический подход, В.Я. Пропп (критика), восточные славяне, балты

Struktūrinė folkloristika

REZIUMĖ

Šavoka *tautosaka* žymime ir suprantame žodinę liaudies kūrybą, t.y. kalbos darinius, kurie priklausomai nuo specifinių visuomeninių poreikių bei normų skamba tam tikromis žmogaus gyvenimo akimirkomis. Materialinės kultūros artefaktai tautosakos nesudaro. Folkloras atsiranda kalbos semiologinėje sistemoje. Yra įprasta, kad folklorinio akto metu aktualizuojamos ir kitos semiologinės sistemos, visų pirma muzika,

pats „renginys“ gali pareikalauti ypatingų rūbų, ypatingų daiktų, judesių, ypatingo erdvės organizavimo – interpretuojant tautosakos kūrinį į visą tai svarbu atsižvelgti, tačiau vien kaip į papildantį komponentą, kuris palydi kalbiškumą (*Sprachlichkeit*). Tautosakos kūrinys tarnauja situacijai, kuri reikalauja, kad kas nors ką nors išstartų (padainuotų), kad kas nors kitas į išstartą reaguotų. Prieš folklorinį aktą atlikėjas gali iš anksto apmąstyti žodinių darinių (paprastai toks žmogus turi patirti, t.y. susipažinęs su testais, kurie yra tinkami konkrečiai situacijai), tačiau galutinis konkrečia situacija lemiamo įvykio kūrimas vyksta atlikimo metu vietoje. Čia bus svarbiausias skirtumas nuo meninių artistinių kūrinių, kada gimsta kompleksinės situacijos, kurios priešingai aptarnauja iš anksto gatavą ir užbaigtą tekstą (eilių deklamacija, dramos inscenizacija).

Folkloro tyrimas turi būti funkcinis: reikia pažinti ir perprasti įvykį, kurio proga tautosakinis tekstas skamba. Toks tyrimas turi būti struktūrinis tinkamu būdu: sąsajos tarp pavienių kalbinių elementų, sudarančių tekstą, turi būti nuosekliai siejamos su bendra prasme, kurią tekstas išoriškai atskleidžia. Tėnką apgailėstauti, kad civilizacijos, kuriose tradicinės tautosakos formos iš vartosenos seniai išgaravo, „tyrinėja“ dirbtinai užkonservuotų tekstų likučius (tie tekstai buvo surinkti sąlygomis, apie kurias mes nieko nežinome, o vėliau apdoroti ir paruošti spaudai pasirėmus principais, kurie dabar yra nepriimtini). Ne gana to struktūralistinė analizė painiojama su „giluminių“ invariantų ir visokeriopų archetipų paieška, kurie neva įskaitomi nagrinėjamų tekstų „paviršiuje“. Didžiulė nelaimė taip pat yra tai, kad dažnam tyrėjui struktūrinę folkloristiką iki šiol įkūnija „Pasakų morfologija“ (1928), t.y. V. J. Propo darbas, kuris prieštarauja rusų tautosakos filologinei empirikai, taigi pasižymi nieko nepagrįstų teiginių gausa. Kokybiškai kitokia situacija (palyginus su Vidurio ir Vakarų Europa) yra su įvairialypė baltų bei rytų slavų tautosaka, kurią dar galima tyrinėti gyvai. Straipsnio autorius demonstruoja tyrimo būdą, kurį kažkuriose folkloristikos mokyklose (Vilnius, Peterburgas) priimta vadinti struktūriniu semantiniu metodu, ir kuris yra labai artimas Prahos funkciniam struktūralizmui.

Raktiniai žodžiai: tautosaka, folkloristika, struktūralizmas, funkcinis struktūrinis tyrimo būdas, struktūrinis semantinis tyrimas, V.J. Propas (kritika), rytų slavai, baltai

Structural folkloristics

ABSTRACT

Folkloristics is the study of verbal art formations that are used in particular moments of the folk life, and subject to specific social norms. Unlike pieces of the »artistic« verbal art, which pre-exist their performance while being the reason of the performance itself (a public declamation is organized because of a pre-existent poem, so that it serves the poem; a stage is produced because of a pre-existent drama, so that it serves the drama), authentic pieces of folklore serve the very moment of their performance, which is a reason *pro se*: a strictly normed event of the folk life exacts from someone to say (or to sing) something and from someone else to react by saying (or singing) something else, and what is said (or sung) in that moment is said (or sung) because of the moment. What is traditionally understood and studied as folklore in western as well as in central Europe, are historical records made long time, even centuries ago — under circumstances we do not know, and having subsequently experienced modifications we do not even suspect. On the other hand, under contemporary Baltic and eastern-Slavic populations, we can still experience the traditional forms of folklore as living performances, almost directly accessible to modern research.

Folklore should be approached in a structuralist-functionalist way, so that the socially normed, cultural-historical event of a folklore performance is grasped and understood as a whole, and so that all parts and all relations delimited within the performance are constantly evaluated with respect to the global sense of the whole. Such an approach is quite different from searching for »deep structures« that merely manifest themselves in »surface phenomena«, what, unfortunately enough, is still believed, in some spheres, to be the essence of structuralism. Another regrettable error, widely spread, is to believe that structural folkloristics is embodied in Vladimir Jakoblevič Propp's *Morphology of the folk-tale* (1928), an a priori work that does not match the philological reality even of the classical collections of Russian folk-tales. A much more satisfactory approach is presented here, that has been developed in some schools of folkloristics in Vilnius and in Sankt-Peterburg, and that, for historical reasons, has been called »structural-semantic«. Actually, the Vilnius and Sankt-Peterburg structural-semantic approach is highly compatible with the functional-structural approach of the Prague tradition.

Keywords: folklore, folkloristics, structuralism, structural-semantic approach, functional-structural approach, Vladimir Jakoblevič Propp (criticism of), eastern Slavs, Balts

Au moment de la création du Cercle linguistique de Prague, la folkloristique tchécoslovaque jouissait d'un renom mondial. La génération fondatrice du CLP était redevable pour sa formation philologique à des personnalités telles que Josef Zubatý, Matija Murko, Jan Máchal, Jiří Polívka,

Václav Tille : tous comparatistes, de formation littéraire ou linguistique, et qui travaillèrent systématiquement sur du matériel folklorique, ayant même une renommée internationale en folkloristique. Si Vilém Mathesius fut celui de la génération fondatrice du CLG qui se démarquait méthodologiquement de ces derniers, Oldřich Hujer fut leur collaborateur et continuateur direct, tandis que Bohuslav Havránek ou Václav Vážný de leur côté continuèrent à développer la pensée de ceux-ci d'une façon spécifique.¹ Dans la génération des premiers élèves du CLP, à cultiver un intérêt professionnel pour le folklore il y avait Karel Horálek et Pavel Trost, dans la deuxième, Bohumil Indra, Jiří Veltruský, Antonín Sychra.² Une des personnalités importantes du CLP renouvelé était Světa Mathauserová dont les travaux mariaient le folklore et la production littéraire de la Vieille-Rus' avec la poésie moderne russe.³ Soulignons que, dans la tradition du CLP, par le mot *folklore* il fallait (et il faut toujours) entendre l'art verbal populaire, et non, comme on le voit souvent aujourd'hui, la culture populaire en général, conçue comme un ensemble hétérogène comprenant tout aussi bien la danse que la musique, voire le patrimoine matériel en milieu rural. Or souligner la nature spécifiquement langagière du folklore permet aussi d'étudier structurellement des phénomènes culturels complexes tels que le théâtre ou la chanson populaires.⁴

Aux yeux du monde extérieur, la dimension folkloristique du CLP est symbolisée surtout par l'article programmatique de Pëtr Bogatyřev et Roman Jakobson datant de 1929 et intitulé *Die Folklore als eine besondere Form der Schaffens*. Ses auteurs y appliquent au niveau du folklore la dichotomie saussurienne *langue :: parole*, cette paire notionnelle étant représentée, dans la folkloristique actuelle, le plus souvent par *variante* et *invariant*, où *une variante* est l'enregistrement écrit (publié) concret d'un conte, d'une chanson, d'un proverbe, etc., alors que leur somme représente *un invariant* abstrait. La conception Bogatyřev-Jakobsonienne doit sa renommée à cette idée répandue que le propre du structuralisme consiste à rechercher des structures invariantes derrière des manifestations changeantes, ce qui est un « folklore » regrettable des sciences de l'homme actuelles, dont nous nous tenons scrupuleusement à distance ici. C'est par là aussi que leur article se rapproche de *Morphologie du conte* (1928) de Vladimir Propp, qui est considéré, dans la même veine, comme un exemple par excellence de l'analyse structurale, ce dont nous nous distançons ici avec encore plus de vigueur.

Une bien meilleure compréhension du caractère spécifique du folklore est formulée, au sein du foyer pragois du structuralisme fonctionnel, dans l'ouvrage lituanien - hélas peu connu - de Pavel Trost *Apie lietuvių liaudies dainos esmę* (1938). L'auteur y explique que la différence fondamentale entre œuvre populaire et œuvre « artificielle » réside dans le rapport entre l'œuvre et la situation où celle-ci va effectivement être produite (sont concernées non seulement les œuvres purement verbales, mais aussi la musique, la danse ou le théâtre). Dans le cas d'une œuvre artificielle, c'est l'homme qui crée la situation afin que l'œuvre existant potentiellement puisse s'actualiser : la situation sert donc l'œuvre. Dans le cas d'une œuvre populaire, c'est au contraire la situation qui est le point de départ, entraînant l'homme à conter (chanter, danser) ; ce dernier s'acquitte de cette tâche imposée en s'appuyant sur ce qu'il possède déjà : ses souvenirs, son savoir-faire ou même ce qu'il vient de préparer pour l'occasion : l'œuvre sert ainsi la situation.

Il découle de cette délimitation fonctionnelle structurale un aspect naturel du folklore, de nos jours hélas souvent oublié, à savoir que l'œuvre folklorique est, par sa nature, verbale ; c'est-

¹ Mathesius, à ses débuts scientifiques, était un comparatiste littéraire ayant un grand intérêt pour le Moyen Âge (jusqu'à ce qu'une maladie oculaire ne l'en empêche), Hujer était un comparatiste indo-européen avec une portée extraordinaire sur le domaine balto-slave, Havránek et Vážný ont jeté les bases d'une dialectologie tchèque et slovaque moderne systématisée structurellement ; cf. Hoskovec (2012).

² Pour se faire une idée, nous joignons, en annexe à cet article, une bibliographie sélective des ouvrages folkloristiques du CLP pour la période classique (1926–1948), avec toutefois une exception raisonnée relative à la période dispersée (1971–1989), à savoir (Horálek 1981) ; cf. Lemeškin (2010).

³ Quelques ouvrages fondamentaux de Světa Mathauserová sont mentionnés dans les références bibliographiques.

⁴ Voir à ce propos, dans l'annexe bibliographique, notamment Indra (1939), Veltruský (1940 [1987/1994]) et Sychra (1948).

à-dire exécutée à haute voix en direct. L'étude actuelle de l'art verbal populaire, y compris celle qui cherche derrière les manifestations superficielles des « structures » profondes, prend pour point de départ la forme *écrite* de la matière analysée, par ailleurs obtenue indirectement, et ne tient pas compte du fait que l'objet de recherche véritable, c'est l'événement même de sa production : la raison d'être d'un conte ou d'une chanson consiste à être narré ou chanté lorsque c'est opportun. Une création folklorique ne vit pas sur du papier, mais uniquement au moment de sa production en temps réel où un certain énoncé, ancré dans une certaine situation de communication, trouve son destinataire concret : un individu ou toute une communauté, un mort pleuré, une maladie enchantée par un enchanteur, etc. Le folkloriste peut fort bien réaliser un enregistrement « en guise de souvenir », mais un tel enregistrement n'a, pour la tradition orale comme telle, strictement aucun intérêt, car n'ayant pas de rapport avec elle.

Le problème se pose au moment où cette matérialisation fortuite devient le point de départ et la base d'étude d'un chercheur : ce dernier, tout comme le lecteur-consommateur, travaille avec des recueils imprimés, autrefois assemblés par des autorités renommées ; ce qui suscite une impression trompeuse sur la qualité et la représentativité d'une matière « soigneusement agencée » et « codifiée ». Hélas, on ne tient pas compte du fait que la production folklorique avait été mise sur papier à l'époque où les genres narratifs et chantés étaient en voie d'oubli, que le recueil de données se faisait de façon fortuite et peu professionnelle, et qu'un corpus marginal (marginal du point de vue du fonctionnement de l'art verbal) composé d'exemples retouchés au niveau stylistique ne peut en aucun cas être considéré comme authentique, fiable et suffisant. C'est précisément la cause de plusieurs erreurs fatales dans l'appréhension structuraliste du folklore à la Vladimir Jakovlevič Propp : celui-ci avait induit l'unité et la stabilité de la structure de *tous* les contes merveilleux, depuis les époques anciennes jusqu'à nos jours, à partir du *seul* recueil de Aleksandr Nikolaevič Afanas'ev !⁵ *Morphologie du conte* aurait nécessairement été différent si son auteur avait auparavant au moins une fois entendu un conte de ses propres oreilles. C'est pour cette raison-là qu'un chercheur inexpérimenté s'étonne d'entendre narrer par un informant une autre version que celle proposée par Propp en 1928.

La recherche folklorique menée au sein du foyer pragois de structuralisme fonctionnel a toujours mis l'accent sur une connaissance philologique du matériel empirique. Si Pëtr Bogatyrev répondait sans conteste à ces exigences, c'était moins le cas de Roman Jakobson. Commençons par évaluer la base matérielle de la folkloristique actuelle. Il existe d'énormes différences entre les pays.

Il ne sera sans doute pas exagéré d'affirmer que le succès d'une recherche particulière dépendra directement de la vigueur des divers genres de l'art verbal populaire. Force est d'avouer que l'activité des folkloristes en Europe centrale ou occidentale dépasse rarement le cadre de l'« archéologie de bureau » où le chercheur dépend d'un nombre limité de recueils « notoires » et n'a pas la moindre idée du vrai fonctionnement des productions verbales – disparues depuis longtemps – qu'il étudie. Cette situation est bien illustrée par une histoire vraie qui date des années 70 du XX^e siècle et qui est devenue aujourd'hui une sorte de folklore des folkloristes. Une chercheuse de Lituanie était venue effectuer un stage à Berlin. Là, un savant local, nourri aux recueils des frères Grimm, l'interroge sur la date d'enregistrement du dernier conte merveilleux dans les pays Baltes. Se croyant concernée personnellement, elle répond automatiquement que cela s'est passé un vendredi, deux semaines plus tôt. À la question de savoir si elle peut être vraiment sûre qu'il s'agit du dernier enregistrement, elle rétorque, consternée, que ce n'est pas du tout ce qu'elle affirmait, et qu'après son retour au pays, dans le même mois, elle réalisera d'autres documents de qualité.

L'état du folklore en tant que tel, ainsi que celui de la folkloristique comme discipline qui a l'art verbal pour objet d'étude, est bien représenté aussi par de simples chiffres. Dans l'environnement tchèque très urbanisé, on relève, à partir de « sources publiées importantes », un nombre de contes dépassant de peu 1500 pièces. Ladite chercheuse lituanienne travaille avec un corpus de plus de 40 mille entrées, tout en n'y intégrant pas les textes dont l'authenticité lui semble dou-

⁵ Il se servit sans doute de la 4^e édition, sous la rédaction de Gruzinski, sc. Afanas'ev (1913–1914), en particulier des 100 textes de contes de fées (n.^{os} 50–151) des 1^{er} et 2^e tomes.

teuse, ne fût-ce que par un seul aspect. Une exclusion semblable des adaptations littéraires et des textes modifiés ou dépendant d'autres livres aurait été fatale pour le corpus des contes merveilleux tchèques.

L'expérience variée qu'ont les chercheurs avec les sources, et par conséquent, avec la compréhension du folklore comme tel, joue un rôle décisif : elle explique, entre autres, la crise apparente de la folkloristique en tant que discipline face à l'ascension fulgurante de l'anthropologie culturelle en vogue. Pour compléter le tableau, il faut également mentionner que dans les régions situées plus à l'Est, le recueil du folklore narratif continue. Chaque année, de nouveaux enregistrements (aujourd'hui audio-visuels) et des documents d'archives moins récents, jusqu'alors inconnus, entrent dans la circulation scientifique. Une grande quantité de matière intéressante est conservée non seulement dans les collections d'universités provinciales, lesquelles se sont chargées, pendant des années, d'assurer des stages folkloristiques sur le terrain pour les étudiants, mais aussi dans les collections privées de chercheurs amateurs, dont le contenu reste encore à découvrir. L'estimation de l'étendue de la matière russe (ne fût-ce que pour la partie européenne de la Russie) ne sera sans doute pas envisageable avant 50-60 ans. L'importante matière verbale balte, slave centrale et slave orientale compense partiellement la part beaucoup plus modeste des ensembles correspondants de l'Europe de l'Ouest. Ces documents précieux retracent la mécanique de la construction des récits oraux et de leurs structures narratives universelles qui, une fois apparues, se sont préservées pendant des milliers d'années jusqu'à l'apparition de l'écriture. Cette matière est importante non seulement pour une étude linguistique du folklore, mais aussi pour la narratologie actuelle ou encore la linguistique textuelle. Il est dommage que de telles fondations solides n'aient pas engendré plus de travaux inspirés de nature structuraliste et que l'ouvrage de V.J. Propp, plutôt médiocre du point de vue de la diversité des données, ait entravé, pendant un long siècle, le discours philologique.⁶

Il est important de disposer d'autant de sources de qualité que possible. Au fur et à mesure, la méthodologie du recueil des données s'est perfectionnée ; a changé également l'équipement technique. Aujourd'hui, on travaille couramment avec un modèle audio-visuel, et l'activité de recueil est devenue moins envahissante. Il est bien dommage que ces moyens n'aient pas existé plus tôt, bien que leur utilisation ne garantisse pas non plus une analyse adéquate et une description structurale-sémantique réfléchie des récits.

Il y a lieu de s'interroger également sur les qualités indispensables, ou du moins vivement attendues, du chercheur lui-même. Quelles compétences un folkloriste doit-il avoir ? Sans doute est-il beau que le chercheur lui-même vienne de la campagne où le folklore est vivant et que le chercheur soit, lui aussi, porteur de son propre « dialecte folklorique » : vivre des récits dans leur environnement naturel n'est pas la même chose que de les lire dans un livre. Cependant, il est essentiel que la construction du récit oral et la nature fonctionnelle de ses composants soient mieux comprises par celui qui sait (ou savait) lui-même « constituer » un conte ou une autre forme de l'art verbal populaire : un tel chercheur, en tant que générateur de variantes (*parole*) et porteur de l'invariant (*langue*), accepte sa propre expérience de production narrative et en même temps s'appuie, secondairement, sur les enregistrements publiés ou archivés de l'œuvre étudiée. Cela semble-t-il exagéré et utopique et donc impossible ? Pas du tout. Il suffit d'aller voir du côté de la linguistique ou de la science littéraire là où un modèle de recherche similaire est standard : il

⁶ Propp, comme il a déjà été dit, travailla avec un corpus négligeable de textes publiés, tout en procédant à des abstractions sans avoir aucune idée de l'environnement du genre étudié. D'une façon générale, on peut affirmer qu'il n'aimait pas les textes et qu'il faisait tout pour les éviter : de ceux avec lesquels il entra en contact malgré tout il fit une interprétation libre et tendancieuse en fonction de ses besoins, cf. Kerbelytė (2011, 2015). Reste obscur à partir de quoi il déduisit la suite des 31 fonctions. Cette énumération est probablement sa propre invention, tout au moins est-il sûr qu'elle n'est pas extraite de sources premières. Propp réussit à suggérer l'idée que la suite des fonctions est « toujours la même » et que le conte merveilleux est « soumis au schéma des sept personnages ». Il s'agit d'un principe réducteur, frôlant l'abus des formes variées de la narration populaire, qui aboutit aux réflexions aberrantes sur la « norme » dans la construction d'un conte de fées. Les faits qui ne correspondent pas au modèle exemplaire de Propp (наиболее полная и совершенная форма сказок), sont simplement décrits comme un écart et un défaut. Il faut ajouter que la grosse majorité des contes ainsi interprétés, et même ceux provenant du recueil même d'Afanas'ev, donnent une impression anormale (dans le sens de « ne respectant pas la norme ») et défectueuse.

est rare de tomber sur un linguiste qui ne ferait que de la lecture, sans maîtriser la langue parlée (ce qui est le cas dans la folkloristique) ou même en l'ignorant complètement. Le personnage d'un scientifique littéraire qui, dans sa jeunesse ou sur ses vieux jours, s'adonne lui aussi à la poésie, n'est pas insolite non plus.

Cependant, la situation de l'art verbal populaire, transmis de génération en génération, est assez spécifique. Dans les pays où les genres folkloriques traditionnels ont disparu depuis longtemps, la situation nous fait penser à celle de l'étude des langues mortes où le chercheur doit se contenter de documents manuscrits ou imprimés, par exemple slavons ou vieux-prussiens : le corpus des textes est minuscule et leur valeur parfois pitoyable (sous l'influence des langues sources dont étaient tirées des traductions, parfois de simples calques). Un chercheur étudiant l'art verbal populaire en tant que membre authentique du peuple, prenant aussi en compte sa propre expérience de la production d'un récit oral, ne se trouverait guère que là où les genres traditionnels folkloriques sont restés vivants jusqu'à nos jours. Or là, nous sommes confrontés à un autre problème. L'arrivée d'un paysan à l'université n'a jamais été simple. Chez les Slaves orientaux, je ne connais pas un seul exemple de gardien de cochons, autrement dit d'un porteur vivant de formes folkloriques traditionnelles, qui soit devenu folkloriste diplômé. Il en est un peu autrement chez les Baltes où souvent les enfants de paysans s'asseyaient sur les bancs d'école, et cela non seulement au XX^e s., mais aussi avant ; rappelons le non-respect du système censitaire de l'accès à l'université de Vilnius à l'époque charnière de la disparition du Grand-duché de Lituanie.

Dans ce contexte, rappelons la vie et la carrière scientifique tout à fait exceptionnelles du prof. Bronislava Kerbelytė. Elle quitta son village natal en 1953 à l'âge de 18 ans pour faire ses études à l'université de Vilnius. Or cette étudiante prometteuse fut envoyée à l'université de Moscou pour y étudier la philologie. Cette université était la seule à l'époque à disposer d'une chaire de folkloristique, connue par ailleurs pour l'enseignement original de Vladimir Čičerov. Ce dernier ne lisait pas les documents cités, mais les présentait aux étudiants exclusivement sous forme oralisée, en chantant ou récitant, afin de les familiariser avec le rythme spécifique d'un conte ou d'autres genres folkloriques.⁷

À Moscou, Kerbelytė fit connaissance de l'école formaliste russe, et tenta ensuite d'appliquer ses principes lors du catalogage du folklore narratif lituanien pour les besoins de l'Institut de langue et de littérature lituanien. Ses tentatives d'application des thèses morphologiques de Propp ayant aussitôt échoué, la chercheuse se mit à étudier et classer la matière empirique à sa façon, et à cette fin a mis au point sa propre méthode, appelée analyse structurale-sémantique.⁸ La tournure peut surprendre en français (ou en tchèque), où par « analyse structurale » d'un texte quelconque on comprend analyse à l'aide de signes linguistiques ayant déjà à la fois forme et contenu, ce qui fait que toute analyse structurale est forcément sémantique ; or en russe (comme en allemand), le mot *structural* a une forte acception « formel », voire « formaliste ». La construction asyndétique *structural-sémantique* relève donc que toute sorte d'agencements de moyens linguistiques, y compris éléments thématiques, que l'on peut constater dans un texte, est mis en rapport avec le sens global du texte.⁹

La méthode de Kerbelytė, consistant particulièrement à délimiter les *structures thématiques élémentaires* dans la composition du conte de fée, n'est pas restée une simple théorie : elle a permis à son auteur de créer un catalogue sur fiches original qu'elle a mis, à plusieurs reprises, à la disposition d'un large public scientifique sous forme publiée (dernièrement, Kerbelytė 2015). À travers son catalogue en quatre volumes (Kerbelytė 1999–2009), la diplômée de l'Université de Moscou a réussi là où V.J. Propp ainsi que ses nombreux épigones, ont échoué : pour la première fois, une méthode structuraliste pensée dans tous ses détails s'est avérée efficace lors du

⁷ Čičerov a partagé ses nombreuses expériences sur le terrain lors de son passage marquant à Prague en 1955 (témoignage personnel de M^{me} Světa Mathauserová).

⁸ Voir notamment Kerbelytė (1980, 1991, 1995, 1996).

⁹ Sans que l'auteur en fût conscient à l'époque, son approche était parallèle à celle de Jan Mukařovský du foyer pragois de structuralisme fonctionnel de l'entre-deux-guerres ; cf. Hoskovec (2018).

travail sur un large corpus de prose populaire orale. La portée révolutionnaire des idées de Kerbelytė (pour l'étude structurale fonctionnelle du folklore) se justifie, avec un peu d'exagération, par un heureux concours de circonstances: la formation philologico-folkloristique fut acquise et plus tard mise à profit par une personne qui connaissait et maîtrisait l'art verbal populaire à la perfection, de l'intérieur. Pour nous, la structure thématique élémentaire dans la composition d'un conte de fée est un concept bien saisissable quoique abstrait ; pour Kerbelytė c'était, semble-t-il, un élément tout à fait réel qu'elle pouvait, avant 1953, ordonner en chaînes formant toutes sortes de contes de fées.¹⁰ La méthode Kerbelytė est actuellement appliquée à la prose populaire orale de peuples variés. Il convient d'ajouter que cette méthode est aussi applicable à certains genres du folklore chanté, par exemple l'épopée héroïque slave.

La recherche structurale-sémantique de tel ou tel conte de fées conduisait parfois Kerbelytė à la croisée des chemins : l'analyse des données empiriques indiquait l'éventualité que la structure thématique ait pu jadis être réalisée suivant une autre variante. Cette autre organisation structurale était néanmoins difficile à prouver de manière fiable au moyen d'enregistrements d'archives. Dans ce cas, la folkloriste considérait les « pronostics de développement » ou reconstruisait avec prudence la forme potentielle du récit. Cependant, l'élément manquant finissait souvent par apparaître tôt ou tard (un enregistrement en langue lituanienne ou étrangère) pour confirmer la validité des prévisions antérieures, cf. Kerbelytė (1981). Cette circonstance témoigne de la fonctionnalité de toute la méthode d'analyse structurale-sémantique, bien que la possibilité d'une reconstruction rétrospective, ainsi que la méthode entière, s'appliquent exclusivement au folklore narratif. Il y a lieu de se demander s'il est possible de reconstruire la structure des textes appartenant à d'autres genres. Oui, sans doute, mais chaque genre exige naturellement une approche distincte, l'analyse détaillée de la langue pouvant parfois aussi jouer un rôle important. Je vais tenter de l'illustrer expérimentalement avec l'exemple des incantations. En l'occurrence, il s'agit d'une matière relative à ce qu'on appelle « la cuisson des nouveau-nés ».

Le rituel de cuisson des nouveau-nés était autrefois très populaire, attesté sur l'ensemble du territoire des Slaves orientaux, cf. Toporkov (1992). Il consistait dans la manipulation d'un nouveau-né juste après la naissance ou d'un petit bébé qui présentait des signes de maladie. Très souvent, ce rituel s'accomplissait préventivement afin que le corps du nouveau-né soit aguerri, « bien cuit », une fois pour toutes. Pendant un temps limité, le bébé était placé, souvent sur une pelle à pain, à l'entrée du four. La magie imitative identifiait le nouveau-né avec le pain, la pâte ; l'entrée du four avec le vagin. Nous avons de nombreux témoignages ethnographiques qui montrent que ce rituel était connu aussi d'autres Slaves ainsi que des Baltes. D'ailleurs, un témoignage fiable est fourni par le participe lituanien *nedakepęs* « débile, lent », littéralement « pas suffisamment cuit ». En outre, le nid dérivationnel de la racine *peč-/pek-* « cuire » exprime la sémantique des soins : les verbes *пешти сѧ* (slavon), *pečovat* (tchèque), *опекать* (russe), *opiekować się* (polonais), tous au sens « prendre soin » [de soi ou d'autrui] ; les substantifs *péče* (tchèque), *opieka* (polonais), *опіка* (ukrainien), *опекун* (russe), tous au sens « soin », sauf le russe qui signifie « tuteur ».

C'est chez les Slaves orientaux que le rituel s'est conservé le plus longtemps. En Carélie ou dans la région d'Arxangelsk [Arkhangelsk], même de nos jours, un informant d'un âge avancé ne sera pas surpris par la question suivante : « Dans quel four avez-vous été cuit ? » Le grand-père ou la grand-mère répondra aussitôt que le four original n'est plus là (parce que reconstruit) ou qu'ils sont nés dans une autre maison (et qu'ils avaient été cuits ailleurs) ou que le four que voilà est leur propre four original. D'habitude, ils soulignent aussi que leurs propres aînés ont été cuits dans le même four, mais que les autres enfants sont nés à la maternité et que c'est cela la raison de leur faible santé, puisqu'ils sont tout le temps enrhumés. Faisons remarquer en passant que l'absence d'expériences sur le terrain conjuguée à l'ignorance de tels faits avaient conduit à des réflexions et des conclusions déformées : alors que Vladimir Jakovlevič Propp (1946,² 1986)

¹⁰ Il est réconfortant de savoir que le professeur lituanien se sent, depuis longtemps, proche des idées du Cercle linguistique de Prague. Les membres du Cercle ont eu l'occasion de s'en convaincre à la séance de mars 2005 où Kerbelytė a donné une conférence sur le thème de *L'évolution des structures et de la sémantique des récits populaires*.

a réussi à accompagner Jeannot et Margot assis sur la pelle de Baba Jaga [Yaga] à travers le rituel d'initiation, Vladimir Nikolaevič Toporov (1987) a interprété ce thème « curatif » à l'inverse, comme un rituel funéraire.

Nous allons regarder le texte concret d'une incantation qui accompagnait le rituel de cuisson (enregistré par l'auteur en 2008 sur la rivière Mezen') :

Я сама дитя носила,
Я сама его сосила,
Сама грыжу загрызаю-заговариваю :
становую, пуповую, кильную и жильную.

Будьте мои слова крепки да лепки,
пойдите из костки в костку,
из жилки в жилку
в одну жилу становую.

C'est moi qui portais l'enfant,
C'est moi qui le nourrissais,
C'est moi qui ronge, qui procède au rongement – à l'incantation :
sur moelle épinière, sur hernie ombilicale, sur hernie inguinale, sur veines et tendons

Que mes paroles soient vigoureuses et formatives
qu'elles aillent d'os en os,
de veine en veine,
[pour se concentrer] dans la moelle épinière.

Le texte se compose de deux parties. La deuxième commençant par les mots *Будьте мои слова...* [Que mes paroles soient...] est ce qu'on appelle une *закрепка* [zakrepka], littéralement « renforcement »: du point de vue fonctionnel, il s'agit d'une confirmation de l'efficacité et de la validité de l'incantation. La première partie est une suite de faits et d'actions ordonnés sur base de la comparaison de fréquence « tant – tant » : *tant* je portais, nourrissais (1^{ère} sg. praet.), *tant* je ronge, enchante (1^{ère} sg. praes.). Dans le passage

Я сама дитя носила,
Я сама его сосила,
Сама грыжу загрызаю-заговариваю :

nous observons l'allitération (**грыжу загрызаю-заговариваю**), qui est, dans le cas des premiers éléments allitérants (**грыжу загрызаю**), basée sur la *figura etymologica*. La présence de cette figure de style n'est pas du tout surprenante : la *figura etymologica* était (est) présente tout à fait couramment dans les incantations car elle garantissait (garantit) le schéma rythmique nécessaire pour la récitation. Dans le cas de *грыжу загрызаю*, nous pouvons être sûr qu'il s'agit réellement d'un couple très ancien, cf. l'exemple balte très fréquent, la formule lituanienne d'incantation *grįža grįžu [=gręžiu]* « maladie, littéralement ce qui [me] ronge, [je le] ronge ». Derrière cette figure étymologique, il y a la magie imitative : lors du rituel, l'incantateur fait partir la maladie du corps en l'arrachant à coups de dents. D'où aussi l'attitude traditionnelle qui veut que l'incantateur possède une denture saine, qu'il soit pourvu de fortes dents, qu'il soit bien « denté », car sans cet outil de travail nécessaire, il ne réussira pas dans sa profession : les gens ne le croiront pas.

Cependant, les deux premières lignes, malgré nos attentes, ne présentent pas de traits mélodieux. L'explication est probablement à chercher dans le non-respect de la version originale, un fait qui est peut-être lié au processus de disparition lente du genre. Les prévisions ou la reconstruction de l'évolution du texte peuvent s'appuyer sur la lexicologie historique et comparée. Tout d'abord, dans la première ligne, il y a une contradiction du point de vue étymologique. Le substantif *дите* se rapporte au verbe *доить* « traire » (**dhēi-* « nourrir au sein, téter »), c'est à dire qu'un nouveau-né, littéralement un *mammifère*, ne peut pas être considéré comme un fœtus. La *tétée* ne correspond pas et donc s'oppose au stade évolutif appelé parasitisme sanguin. On peut reconstruire la forme originale à partir des dialectes russes d'aujourd'hui ainsi qu'à partir du vieux

russe où dans le sens de « fœtus », on se sert du lexème понос : voir par. ex. А втапоры княгиня понос понесла, / А понос понесла и дитя родила (КД Nr. 6), понести понос. Сиб. « tomber enceinte » (ФСС, 145; СФС, 146), быть в поносе « être enceinte » (СФС, 46; ФСС, 46), быть на поносах « être à un stade avancé de la grossesse (СДГ 3, 40), ходить в трудные поносы « être dans la phase finale de la grossesse » (СДГ 3, 40).¹¹ En outre, nous avons un parallèle balte : la forme lituanienne *neščia* « enceinte » est dérivée du verbe *nešti* « porter ». La forme allitérative serait la suivante : *Я сама понос носила. Quant au vers Я сама его сосила, il est possible de reconstruire la forme *Я сама дите доила ou *Я сама сосун(к)а сосила.

L'analyse du fragment en question peut indiquer le caractère de la composition originale du texte où la première partie de la construction comparative (*Я сама понос носила / Я сама дитя доила) a été ordonnée à partir de la confrontation de chacune des étapes évolutives (fœtus – porter, bébé – nourrir). Nous avons ensuite décrit l'action qui se déroule en même temps que le processus d'incantation. Le schéma mélodique était complété par l'emploi répétitif des pronoms я et сама. La confrontation avec le balte permet de considérer la suite chronologique dans l'emploi de chaque élément allitérant : грыжу грызть, понос носить à la différence de дите доить dont la datation semble plus récente.

Cette reconstruction expérimentale ainsi que d'autres reconstructions similaires sont réalisées exclusivement à partir de la nature orale et situationnelle (*parole*) de toute œuvre folklorique. Les réflexions sur la structure et la fonction du récit ne doivent pas être contraintes par la dominance matérielle des recueils de folklore imprimés. Par rapport à l'objet de recherche, le chercheur actuel était (à l'exception extraordinaire d'une Kerbelytė) et sera toujours défavorisé, car il ne connaît pas la matière de l'intérieur ou, plus précisément, il n'est pas lui-même porteur de beaucoup de genres importants. Cette lacune essentielle devrait être comblée par des expériences pratiques sur le terrain.¹² Le concret du matériel linguistique ne devrait pas être une contrainte : les connaissances acquises sur la matière ukrainienne peuvent être aussi utilisées pour l'étude structurale fonctionnelle d'une matière allemande, française, tchèque, etc. En revanche, l'analyse de l'art verbal populaire « à distance », c'est-à-dire sur base de sources imprimées, n'est pas correcte.

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- Hoskovec, Tomáš. 2012. Oldřich Hujer (25.XI 1880 – 4.VI 1942) a mapování československé baltistiky. Příspěvek k dějinám filologie [Oldřich Hujer und die Landkarte der tschechoslowakischen Baltistik. Ein Beitrag zur Geschichte der Philologie]. *Slavia* LXXXI/2012 (1), 43–69. Slovanský ústav, Praha.
- Hoskovec, Tomáš. 2018 [sous presse]. Le programme sémiologique du foyer pragois de structuralisme fonctionnel. In *Le Cours de linguistique générale 1916–2016. Le devenir — L'émergence* (Actes des colloques internationaux tenus à Paris, 15–17.VI 2016, et à Genève 9–14.IV 2017).
- Kerbelytė, Bronislava [Кербелите, Бронислава]. 1980. Методика описания структур и смысла сказок и некоторые ее возможности [Principes de description des structures et du sens des contes : quelques possibilités]. In *Типология и взаимосвязи фольклора народов СССР: поэтика и стилистика* [Typologie et rapports mutuels du folklore des peuples de l'U.R.S.S. : poétique et stylistique], p. 48–100. Наука, Москва.
- Kerbelytė, Bronislava [Кербелите, Бронислава]. 1981. О причинах сюжетного сходства некоторых литовских и восточнославянских сказок [Les raisons de la similitude de certains contes lituaniens et slaves-orientaux]. *Балто-славянские исследования* [Recherches balto-slaves], 1980, 244–251. Наука, Москва.
- Kerbelytė, Bronislava [Кербелите, Бронислава]. 1991. *Историческое развитие структур и семантики сказок. На материале литовских волшебных сказок* [Elaboration historique des structures et de la signification des contes. Basé sur les matériaux des contes merveilleux lituaniens]. Вага, Вильнюс / Vaga, Vilnius.

¹¹ Tous les exemples cités proviennent de recueils dialectologiques, les sigles cyrilliques qui les identifient sont expliqués dans les références.

¹² L'approche fonctionnelle et la saisie situationnelle du folklore s'avèrent très utiles lors de l'interprétation de documents moyenâgeux ; l'auteur en a tiré profit dans ses travaux (2009, 2011, 2014, 2017).

- Kerbelytė, Bronislava. 1995. Structural-semantic principles of formation of the types of the folk tale. *Estudos de Literatura Oral* 1 (1995), 125–130. Universidade do Algarve.
- Kerbelytė, Bronislava. 1996. Evaluation of human-beings behaviour in folk tales. In *Beiträge zur Europäischen Ethnologie und Folklore*, Reihe B, Teil 1, 371–379. Innsbruck.
- Kerbelytė, Bronislava. 1999–2009. *Lietuvių pasakojamosios tautosakos katalogas* [Catalogue de l'art verbal populaire lituanien]. — Tomas 1 : *Pasakos apie gyvūnus. Pasakėčios. Stebuklinės pasakos*. Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas, Vilnius 1999. — Tomas 2 : *Pasakos-legendos. Novelinės pasakos. Pasakos apie kvailą velnią. Buitinės pasakos. Mely pasakos. Formulinės pasakos. Pasakos be galo*. Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas, Vilnius 2001. — Tomas 3 : *Etiologinės sakmės. Mitologinės sakmės. Padavimai. Legendos*. Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas, Vilnius 2002. — Tomas 4 : *Pasakojimai. Anekdota. Oracijos*. Vytauto Didžiojo universiteto leidykla, Kaunas 2009.
- Kerbelytė, Bronislava. 2011. Apeigos atspindžių pasakose ieškojimo būdas. Pastabos apie Vladimiro Proppa knygą [Comment chercher les reflets des rituels dans les contes populaires. Remarques sur le livre de Vladimir Propp]. In Kerbelytė: *Lietuvių tautosakos kūriniių prasmės* [Le sens des œuvres verbales populaires lituaniennes], 393–407. Vytauto Didžiojo universitetas, Kaunas.
- Kerbelytė, Bronislava [Кербелите, Бронислава]. 2015. Неосуществленная идея классификации сказок. Заметки о «Морфологии сказки» В.Я. Проппа [Une idée de classification des contes, qui ne s'est pas réalisée. Remarques sur la « Morphologie du conte » de V.J. Propp]. In A.Л. Топорков (отв. ред.): *Неизвестные страницы русской фольклористики* [Aspects inconnus de la folkloristique russe], 230–244. Индрик, Москва.
- Kerbelytė, Bronislava. 2015. *The Structural-Semantic Types of Lithuanian Folk Tales*, 2 vols. Suomalainen tiedeakatemia (Academia Scientiarum Fennica), Helsinki.
- Lemeškin, P'ja. 2009. *Sovijaus sakmė ir 1262 metų chronografas. Pagal Archyvinį, Varšuvos, Vilniaus ir I.J. Zabelino nuorašus* [Le mythe de Sovij dans le Chronographe de l'an 1262. D'après les manuscrits « d'Archives », « de Varsovie », « de Vilnius » et « de Zabelin »]. Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas, Vilnius.
- Lemeškin, P'ja [Лемешкин, Илья]. 2009. Фольклорные нарративы о языке [Ce que les récits folkloriques racontent sur la langue]. In *Jazykovědná rusistika na přelomu generací. Sborník věnovaný nedožitým osmdesátinám Vladimira Barneta*. Acta universitatis Carolinae. Philologica 3/2005 — Slavica Pragensia XL, 139–142.
- Lemeškin, P'ja. 2010. Karel Horálek – folklorista [Karel Horálek, chercheur folkloriste]. *Časopis pro moderní filologii* ХСII (1–2), 46–48.
- Lemeškin, P'ja. 2011. Jono Malalo kronika. 1262 metų chronografas [La Chronique de Iōannēs Malalas. Le Chronographe de l'an 1262]. In Sigita Narbutas: *Senosios Lietuvos literatūra: 1253–1795* [La littérature de la Lituanie ancienne, 1253–1795], 31–38. Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas, Vilnius.
- Lemeškin, P'ja. 2013. Batelko ketureilis / dveilys – dovanų prašymo pavyzdys [Le quatrain / distique de Batelka, un exemple de demande de dons]. *Acta Linguistica Lithuanica* LXIX, 11–29.
- Lemeškin, P'ja. 2014. Petrus Wickerau vs. Petrus Turnau. Kretos pėdsako autorystės klausimu [Qui est l'auteur de la « trace crétoise » ?]. *Baltistica* XLIX (1), 139–161.
- Lemeškin, P'ja. 2014. Kretos pėdsako trečiosios eilutės interpretacijos klausimu [Comment interpréter le troisième vers de la « trace crétoise » ?]. *Baltistica* XLIX (2), 357–364.
- Lemeškin, P'ja [Лемешкин, Илья]. 2015. Двум смертям не бывать, а одной не миновать: Sovijaus sakmė ir jos paralelės rytų slavų folklore [Les parallèles du mythe de Sovij dans le folklore des Slaves orientaux]. *Lituanistica* 61, Nr. 4 (102), 274–294.
- Lemeškin, P'ja. 2015. Sovijaus sakmės baltiškumas ir arabiškumas. Mitonimo kilmė [La nature balte et arabe du mythe de Sovij. A la recherche des origines d'un mythonyme]. *Tautosakos darbai* XLIX, 35–49.
- Lemeškin, P'ja [Лемешкин, Илья]. 2017. Княгиня Ярославна Мезенского уезда, или Почему жена Игоря плачет «на забрале» [La princesse Jaroslavna sur les rives du Mezen'. Au sujet des lamentations de l'épouse du prince Igor]. *Русская литература* [Littérature russe] 2017 (1), 107–126.
- Lemeškin, P'ja [Лемешкин, Илья]. 2017. *Бебрянь vs. *верчень/*берчать рукавь [La manche en fourrure de castor ou la manche tordue? Au sujet d'un passage obscur du Geste d'Igor']. *Труды Отдела древнерусской литературы* [Travaux du Département de la littérature russe ancienne] LXV, 43–61. Росток, Санкт-Петербург.
- Lemeškin, P'ja. 2017. Bazelio kolofonas: tarp Prahos ir Sienos? [Le colophone de Bâle : entre Prague et Siena ?]. In *Incontri baltistici di Pisa. Studi e saggi (Studia Baltica Pisana 2)*, 95–110. Joker Edizioni, Novi Ligure.
- Mathauserová, Světa. 1961. *Ruský zdroj monologické románové formy. M.D. Čulkov* [Une source russe du roman monologique : M.D. Čulkov]. Praha, Nakladatelství Československé akademie věd, Praha.
- Mathauserová, Světa. [Матхаузерова, Светла]. 1972. Функция времени в древнерусских жанрах [La fonction du temps dans divers genres de la littérature russe ancienne]. *Труды Отдела древне-*

- русской литературы [Travaux du Département de la littérature russe ancienne] XXVII, 227–235. Наука, Ленинград.
- Mathauserová, Světlá [Матхаузерова, Светла]. 1976. *Древнерусские теории искусства слова* [Les théories du l'art verbal en Rus' ancienne]. (Acta universitatis Carolinae Philologica. Monographia 63). Universita Karlova, Praha.
- Mathauserová, Světlá [Матхаузерова, Светла]. 1976. Две теории текста в русской литературе XVII в. [Deux théories de texte dans la littérature russe du XVII^e siècle]. *Труды Отдела древнерусской литературы* [Travaux du Département de la littérature russe ancienne] XXXI, 271–284. Наука, Ленинград.
- Mathauserová, Světlá [Матхаузерова, Светла]. 1976. «Слагати» или «ткати»? (Спор о поэзии в XVII в.) [« Composer » ou « tisser » ? Querelles poétiques au XVII^e siècle]. In *Культурное наследие Древней Руси (Истоки. Становление. Традиции)* [Le patrimoine culturel de la Rus' ancienne : sources, formation, traditions], 195–199. Наука, Москва.
- Mathauserová, Světlá. 1982. *O Vasiliji Zlatovlasém, králevici České země* [Vasilij aux cheveux d'or, prince royal du Pays tchèque]. Vyšehrad, Praha.
- Mathauserová, Světlá. 1988. *Cestami staletí : Systémové vztahy v dějinách ruské literatury* [À travers des siècles : rapports systémiques dans l'histoire de la littérature russe]. Acta universitatis Carolinae Philologica. Monographia 91. Universita Karlova, Praha.
- Propp, Vladimir Jakovlevič [Пропп, Владимир Яковлевич]. 1928, ²1969. *Морфология сказки* [Morphologie du conte]. Ленинград (1928), Москва (²1969).
- Propp, Vladimir Jakovlevič [Пропп, Владимир Яковлевич]. 1946, ²1986. *Исторические корни волшебной сказки* [Les racines historiques du conte merveilleux]. Издательство Ленинградского университета, Ленинград.
- Toporkov, Andrej L'vovič. [Топорков, Андрей Львович]. 1992. «Перепекание» детей в ритуалах и сказках восточных славян [La « cuisson » des nouveau-nés dans les rituels des Slaves orientaux]. *Фольклор и этнографическая действительность* [Folklore et ethnographie contemporains], 114–118. Наука, Санкт-Петербург.
- Toporov, Vladimir Nikolaevič [Топоров, Владимир Николаевич]. 1987. Заметки по похоронной обрядности [Remarques sur le rituel funéraire]. *Балто-славянские исследования* [Recherches balto-slaves], 1985, 10–52. Индрик, Москва.
- Éditions des sources du folklore russe
- Afanas'ev, Aleksandr Nikolaevič [Афанасьев, Александр Николаевич]. 1913–1914. *Русские народные сказки А.Н. Афанасьева* (под редакцией и с биографическим очерком А.Е. Грузинского) [Contes merveilleux russes populaires, recueillis par A.N. Afanas'ev (sous la rédaction de A.E. Gruzinski)]. Тома 1–5. Издание 4-е. Москва.
- КД = Криша Данилов [Kriša Danilov] = *Древние Руссийские стихотворения, собранные Кришею Даниловым* [Poésie russe ancienne, recueillie par Kriša Danilov]. Наука, Москва 1977.
- СДГ = *Словарь русских донских говоров* [Dictionnaire des parlers russes sur le cours inférieur du Don]. Тома 1–3. Издательство Ростовского университета, Ростов на Дону 1976.
- СФС = *Словарь фразеологизмов и иных устойчивых словосочетаний русских говоров Сибири* [Dictionnaire parémiologique des parlers russes de la Sibérie] (составили Н.Т. Бухарева, А.И. Федоров). Наука, Новосибирск 1972.
- ФСС = *Фразеологический словарь русских говоров Сибири* [Dictionnaire phraséologique des parlers russes de la Sibérie] (под редакцией А. И. Федорова). Наука, Новосибирск 1983.

ANNEXE BIBLIOGRAPHIQUE

Foyer pragois de structuralisme fonctionnel

bibliographie sélective des ouvrages folkloristiques du CLP pour la période classique (1926–1948), avec un titre relatif à la période dispersée (1971–1989)

- Bogatyřev, Pětr et Roman Jakobson. 1929. Die Folklore als eine besondere Form des Schaffens. In *Donum natalicium Schrijnen*, 900–913. Nijmegen–Utrecht.
- Bogatyřev, Pětr. 1931. Příspěvek k strukturální etnografii [Contribution à l'ethnographie structurale]. In *Slovenská Miscellanea. Sborník Albertu Pražákovi*, 279–282. Bratislava.
- Bogatyřev, Pětr. 1932. Zur Frage der vergleichenden Ethnographie. In *Charisteria Guilelmo Mathesio Quinquagenario a discipulis et Circuli linguistici Pragensis sodalibus oblata*, 143–147. Praha.
- Bogatyřev, Pětr. 1936. La chanson populaire du point de vue fonctionnel. TCLP 6, 222–234.
- Trost, Pavel. 1936. Zur Versgestalt des lettischen Volksliedes. *Studi baltici v* (1935–1936), 109–111. Istituto per l'Europa orientale, Roma.

- Trost, Pavel. 1938. Apie lietuvių dainos esmę. [L'essence de la chanson populaire lituanienne]. *Naujoji Romuva* 45, 1–2. Kaunas.
- Bogatyřev, Pětr. 1938. Zur Frage der gemeinsamen Kunstgriffe im altschechischen und im volkstümlichen Theater. *Slavische Rundschau* X, *Franz Spina zum Gedächtnis* (Heft 6), 154–161.
- Indra, Bohuslav. 1939. *Havlíčkovy práce o verši české lidové písně* [Recherches de Karel Havlíček Borovský sur le vers de la chanson populaire tchèque]. SPLK 2.
- Bogatyřev, Pětr. 1940. *Lidové divadlo české a slovenské* [Le théâtre populaire tchèque et slovaque]. Praha, Fr.Borový.
- Veltruský, Jiří. 1940. Poznámky k Bogatyřevově knize o českém a slovenském lidovém divadle [À propos du livre de Bogatyřev sur le théâtre populaire tchèque et slovaque; préparé pour la revue du CLP *Slovo a slovesnost*, interdit par la censure nazie]. In Jiří Veltruský: *Přispěvky k teorii divadla*, 51–68. Divadelní ústav, Praha 1994. — Structure in folk theater. Notes regarding Bogatyřev's book on Czech and Slovak folk theater. *Poetics Today* VIII (1987), 1, 141–161.
- Horálek, Karel. 1946. *Staré veršované legendy a tradice* [Les vieilles légendes et la tradition populaire]. SPLK 6.
- Horálek, Karel. 1948. La fonction de la « structure des fonctions » de la langue. *Recueil linguistique de Bratislava* I, 39–43.
- Sychra, Antonín. 1948. *Hudba a slovo v lidové písni. Přispěvky k strukturální analýze vokální hudby* [Musique et parole de la chanson populaire. Contribution à l'étude structurale de la musique vocale]. SPLK 5.
- Horálek, Karel. 1981. K litevsko-slovanským vztahům v lidové slovesnosti [Rapports mutuels entre la création verbale populaire lituanienne et slave]. In *Praha – Vilnius* (curait Luboš Reháček, Jan Petr regnante), 87–117. Praha, Universita Karlova.
- TCLP = Travaux du Cercle linguistique de Prague [série internationale, paraissant en français, allemand et anglais]
- SPLK = Studie Pražského lingvistického kroužku [Études du Cercle linguistique de Prague ; série nationale, paraissant en tchèque]

Lietuvių kalbos institutas [Institut de langue lituanienne]
Petro Vileišio g. 5, LT–10308 VILNIUS, Lituanie

Universita Karlova [Université de Prague]
nám. Jana Palacha 2, CZ–11638 PRAHA, Tchéquie

<ilja.lemeskin@ff.cuni.cz>